



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KEDOSHIM • MAAMAR 2

והדרת פני זקן זה שקנה חכמה

Tu honoreras le visage d'un ancien



Un véritable érudit de la Torah garde constamment la Torah en mémoire et, puisque la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un, D.ieu réside en lui même lorsqu'il s'occupe d'affaires matérielles ; quiconque aspire à une proximité ininterrompue avec D.ieu doit donc acquérir la Torah par cœur.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/kedoshim/2/

L'IDÉE CENTRALE

Un véritable érudit de la Torah garde constamment la Torah en mémoire et, puisque la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un, D.ieu réside en lui même lorsqu'il s'occupe d'affaires matérielles ; quiconque aspire à une proximité ininterrompue avec D.ieu doit donc acquérir la Torah par cœur.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Les Sages interprètent « Tu honoreras le visage d'un ancien » comme un hommage à celui qui a « acquis la sagesse ». Le Rabbi Chnéour Zalman explique qu'acquérir la Torah signifie la conserver dans la faculté de la mémoire, gravée dans le cœur à tout moment. C'est pourquoi il faut se lever devant un érudit de la Torah même lorsqu'il n'étudie pas : la Torah qui est en lui ne fait qu'un avec le Saint béni soit-Il, si bien que D.ieu réside en lui même lorsqu'il s'occupe d'affaires matérielles. Quiconque aspire à s'attacher à D.ieu sans interruption doit donc graver la Torah dans sa mémoire ; même pendant les activités corporelles, elle demeure dans le monde caché de son âme, où brille le youd du Nom Ha-vaya. Cela explique l'obligation de connaître toute la Torah, les 613 mitzvot : chacune attire la lumière de D.ieu sur l'une des 613 forces de l'âme divine, afin que l'âme soit « entièrement belle », à l'image de sa racine supérieure, constituée de 613 éléments et appelée « homme ». Comme le temps et les facultés intellectuelles sont limités, il faut au moins connaître par cœur les cinq Livres de Moché, racine de toute la Torah, et, parmi la Torah orale, l'Ordre de Kodashim.

PLAN

- | | | |
|---|---|----|
| 1 | La Torah conservée en mémoire | ¶1 |
| <p>L'ancien est celui qui a « acquis » la sagesse, conservant la Torah en mémoire à tout moment ; D.ieu, qui ne fait qu'un avec la Torah, réside en lui même lorsqu'il n'étudie pas. Quiconque aspire à une proximité constante avec D.ieu doit donc apprendre la Torah par cœur.</p> | | |
| 2 | Connaître toute la Torah | ¶2 |
| <p>L'obligation halakhique de connaître les 613 mitzvot et leurs détails attire la lumière de D.ieu sur les 613 forces de l'âme divine.</p> | | |
| 3 | La totalité, ou du moins sa racine | ¶3 |
| <p>L'âme est « entièrement belle » lorsque ses 613 forces sont toutes illuminées, à l'image de sa racine supérieure constituée de 613 éléments et appelée « homme » ; si l'on ne peut connaître toute la Torah, il faut au moins connaître les cinq Livres, où toutes les lois sont dissimulées, ainsi que l'Ordre de Kodashim.</p> | | |

la faculté de la mémoire מוח הזכרון

La faculté de l'esprit qui conserve intact ce que l'on a appris, même lorsque l'on n'y pense pas. La Torah qui y est gravée accompagne une personne à tout moment.

la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un אורייתא וקוב"ה כולא חד

La Torah n'est pas séparée de D.ieu ; celui qui garde la Torah dans son esprit et dans son cœur a donc D.ieu qui réside en lui.

le monde caché et le monde révélé עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

Expressions araméennes désignant un plan caché et un plan révélé. La Torah conservée en mémoire demeure dans le monde caché de l'âme ; la Torah écrite, dont les lois sont dissimulées, est le monde caché, tandis que la Torah orale, qui les explicite, est le monde révélé.

les 613 forces de l'âme divine תרי"ג כחות שבנפש האלקית

L'âme divine possède 613 forces, comme la Torah compte 613 mitzvot ; connaître chaque mitzva attire la lumière de D.ieu sur chaque force, afin que l'âme soit « entièrement belle ».

l'Ordre de Kodashim סדר קדשים

L'ordre de la Michna consacré aux offrandes et au service du Temple, que les Sages qualifient de « sagesse » et qui, écrit l'Arizal, expie les fautes d'une personne.

SECTION 1 • 11

La Torah conservée en mémoire

1 והדרת פני זקן¹ זה שקנה חכמה. שקנה היינו כמ"ש ותופשי התורה.² דהיינו מי שתופס במוח הזכרון וחקוק על לוח לבו תמיד.

«Tu honoreras le visage de l'ancien»: il s'agit de celui qui a acquis la sagesse. «Qui a acquis» signifie, comme il est écrit: «et ceux qui s'attachent à la Torah»; c'est-à-dire celui qui la garde dans sa faculté de mémoire, où elle est gravée en permanence sur la tablette de son cœur.

Le verset «Tu honoreras le visage de l'ancien» est interprété comme un jeu de mots sur zaken, «ancien»: zeh shekanah chochmah, «celui qui a acquis la sagesse». L'Admour Hazaken explique le terme «acquis» à partir de l'expression «ceux qui s'attachent à la Torah»: un véritable érudit garde la Torah dans sa mémoire, gravée en permanence sur son cœur, et pas seulement lorsqu'il l'étudie.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] איזהו ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] כל ששואלין³ אותו דבר הלכה כו'. שאז מצוה לעמוד מפניו⁴ גם בשעה שאינו עוסק בתורה.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Qui est un érudit en Torah? Celui à qui l'on pose une question de halakha», etc. Il est alors une mitsva de se lever devant lui, même lorsqu'il ne s'occupe pas de Torah.

Le Talmud définit l'érudit en Torah comme celui qui peut répondre à une question de halakha où qu'on la lui pose: cela montre que son étude l'accompagne en permanence. C'est pourquoi la mitsva de se lever devant lui s'applique même au moment où il n'étudie pas.

לפי שהקב"ה שוכן עד⁵ בקרבו גם כשעוסק במילי דעלמא. מאחר שהתורה חקוקה במוח הזכרון שבנשמתו ועל לבו. ואורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד⁶ (וע' בזהר ס"פ קדושים דפ"ז [דפרק ז'] ע"ב).⁷

Car le Saint béni soit-Il réside éternellement en lui, même lorsqu'il s'occupe d'affaires profanes, puisque la Torah est gravée dans la faculté de mémoire de son âme et sur son cœur, et que la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un (voir le Zohar, fin de la paracha Kedoshim, folio 87b).

La raison en est que D.ieu Lui-même réside constamment en un tel érudit, même lorsqu'il s'occupe d'affaires ordinaires, car la Torah gravée dans sa mémoire ne fait qu'un avec D.ieu. Le Zohar cité ici explique que l'on se lève devant un érudit en Torah parce qu'il incarne la forme sainte d'en haut.

לזאת כל איש נלבב אשר ידבנו לבו⁸ וכלתה נפשו לדבקה בו ית' בתמידות ולהיות ה' שוכן בקרבו תמיד בלי שום הפסק ופירוד לעולם אפילו רגע א'. יקנה לו התורה במוח הזכרון שבנפשו.

C'est pourquoi tout homme au cœur généreux, dont le cœur le pousse et dont l'âme aspire à s'attacher à Lui, béni soit-Il, constamment, et à ce que Havaya réside toujours en lui, sans aucune interruption ni séparation, jamais, même pas un instant, doit acquérir la Torah pour lui-même dans la faculté de mémoire de son âme.

L'Admour Hazaken en tire une leçon pour quiconque aspire à être lié à D.ieu sans aucune interruption. Puisque l'étude conservée en mémoire demeure avec la personne même lorsqu'elle n'étudie pas, le moyen de faire résider D.ieu en soi en permanence est d'«acquérir» la Torah en la mémorisant.

שאז גם אם עוסק בצרכי הגוף הרי התורה היא בבחינת עלמא דאתכסיא שבנפשו שמאיר בו יו"ד של שם הוי", שלכן בפרשה קדש לי כל בכור⁹ כתיב בה ולזכרון בין עיניך¹⁰ כנודע.¹¹

Car alors, même s'il s'occupe des besoins du corps, la Torah demeure au niveau du monde caché (alma de'iskasya) de son âme, où brille le youd du Nom Havaya. C'est pourquoi, dans le passage «Consacre-Moi tout premier-né», il est écrit: «et comme un souvenir entre tes yeux», comme on le sait.

La Torah connue par cœur reste présente même lorsque la personne s'occupe des besoins du corps, dans le «monde caché» de son âme, dissimulé à sa pensée active, où brille le youd du Nom Havaya. Comme on le sait dans la Kabbale, le passage «Consacre-Moi tout premier-né», le premier des quatre passages des tefillin, correspond au youd, à 'Hokhma; c'est pourquoi il y est question d'«un souvenir entre tes yeux».

SECTION 2 • 12

Connaître toute la Torah

2 ובוזה יובן טעם למ"ש בהלכות תלמוד תורה בשם הספרי שמצוה על כל אחד ואחד לידע כל התורה שהן כל תרי"ג מצות ודקדוקיהן¹² כו'. והיינו להמשיך אור ה' על כל תרי"ג כחות שבנפשו האלקית בפרטותיהן.

On comprendra ainsi la raison de ce qui est écrit dans les Lois de l'étude de la Torah, au nom du Sifri: c'est une mitsva pour chacun de connaître toute la Torah, c'est-à-dire les 613 mitsvot et leurs moindres détails, etc. Autrement dit, il s'agit de faire descendre la lumière de D.ieu sur chacune des 613 forces de son âme divine, dans toutes leurs particularités.

Les Lois de l'étude de la Torah, citant le Sifri, imposent à chaque Juif de connaître toute la Torah: les 613 mitsvot et leurs moindres détails. Le maamar en donne la raison intérieure: l'âme divine possède 613 forces, qui correspondent aux 613 mitsvot, et connaître chaque mitsva fait descendre la lumière de D.ieu sur la force qui lui correspond, afin qu'aucune partie de l'âme ne reste sans cette lumière.

SECTION 3 • 13

La totalité, ou du moins sa racine

3 וכמ"ש כולך יפה רעיתי¹³ ומום אין בך כולך דייקא. שלכן גם שרש המשכה זו למעלה כלול מתרי"ג.

Comme il est écrit : « Tu es toute belle, mon amie, et il n'y a pas de défaut en toi » : « toute », précisément. C'est pourquoi la racine de cette émanation d'en haut aussi est composée de 613.

Le verset « Tu es toute belle, mon amie, et il n'y a pas de défaut en toi » souligne le mot « toute » : l'âme n'est entièrement belle que lorsque chacune de ses forces reçoit la lumière de D.ieu. C'est pourquoi la racine de cette lumière en haut est elle aussi composée de 613 éléments, correspondant aux mitsvot et aux forces de l'âme.

ונקרא בשם אדם ועל דמות הכסא¹⁴ דמות כמראה אדם¹⁵ וגוי. אך מחמת צוק העתים וקוצר רוח דעת המשיג ועומק המושג.

Et elle est appelée du nom d'« homme » : « Et, au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme », etc. Mais, du fait de la détresse des temps, de l'étroitesse d'esprit [et] de la capacité de compréhension de celui qui saisit, ainsi que de la profondeur de ce qui est à saisir,

Cette racine de 613 est appelée « homme », comme dans la vision d'Ézéchiel où se trouve « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme » au-dessus du trône. La phrase reconnaît ensuite les difficultés : les temps sont durs, les gens manquent de patience et d'ampleur d'esprit, et le sujet est profond.

עכ"פ [על כל פנים] לפחות ישתדל לקבל עוז ותעצומות¹⁶ לקנות ולחקוק במוח הזכרון שבנפשו ה' חומשי תורת משה אשר כתב מפי הגבורה שהן שרש כל

quoi qu'il en soit, au moins, il s'efforcera d'acquérir force et vigueur, afin d'acquérir et de graver dans la faculté de mémoire de son âme les cinq Livres de la Torah de Moché, qu'il écrivit de la bouche du Tout-Puissant, et qui sont la racine de toute

Puisque rares sont ceux qui peuvent maîtriser toute la Torah, chacun devrait au moins rassembler la force nécessaire pour connaître par cœur les cinq Livres de Moché, que Moché écrivit selon la dictée de D.ieu. Ces livres sont la racine dont procède toute la Torah, écrite et orale.

התורה שבכתב ושבעל פה כולה כנודע שרבי עקיבא היה דורש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות. רק שהן בהעלם גדול בעלמא דאתכסיא.

la Torah, écrite et orale, dans son intégralité, comme on le sait : Rabbi Akiva déduisait des monceaux et des monceaux de lois de chaque petite couronne [des lettres]. Seulement, elles sont dans un grand état de dissimulation, dans le monde caché.

Le fait que toute la Torah orale soit contenue dans la Torah écrite apparaît dans le récit du Talmud concernant Rabbi Akiva, qui déduisait des monceaux et des monceaux de lois de chaque petite couronne des lettres. Dans les cinq Livres, toutefois, ces lois sont profondément dissimulées, au niveau du « monde caché ».

ומעלמא דאתגליא היא התורה שבע"פ [שבעל פה] עכ"פ [על כל פנים] לפחות יקנה ויחקוק סדר קדשים¹⁷ הנקרא חכמה¹⁸ בדברי רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ומכפר עונותיו של אדם כמ"ש האריז"ל [הארי"י זכרונם לברכה]. (ועיין מ"ש ע"פ מפני שיבה תקום והדרת¹⁹ כו' סדי"ה שחורה אני²⁰ ונאווה):^{21, 22, 23}

Et, à partir du monde révélé (alma de'isgalya), qui est la Torah orale, quoi qu'il en soit, au moins, il acquerra et gravera l'Ordre de Kodashim, que nos Sages, de mémoire bénie, appellent « sagesse », et qui expie les fautes d'une personne, comme l'a écrit l'Arizal, de mémoire bénie. (Et voyez ce qui est écrit au sujet [du verset] « Tu te lèveras devant les cheveux blancs, et tu honoreras », etc., à la fin du discours commençant par « Je suis noire, mais belle ».)

La Torah orale, où les lois sont explicitées, est le « monde révélé » ; parmi ses enseignements, chacun devrait au moins connaître l'Ordre de Kodashim, l'ordre de la Michna consacré aux sacrifices et au service du Temple. Les Sages qualifient cet ordre de « sagesse », ce qui correspond à la définition initiale de l'ancien comme celui qui « a acquis la sagesse », et l'Arizal écrit qu'il expie le péché. La parenthèse renvoie à un discours sur le Shir HaShirim qui explique davantage le verset.

DANS LA AVODA

Apprenez la Torah par cœur afin qu'elle demeure en vous et que D.ieu réside en vous même lorsque vous travaillez, mangez et vous occupez de votre corps. Efforcez-vous de connaître toute la Torah, les 613 mitzvot et leurs détails ; si cela dépasse vos capacités, connaissez au moins les cinq Livres de Moché et, parmi la Torah orale, l'Ordre de Kodashim.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi faut-il se lever devant un érudit de la Torah même lorsqu'il n'étudie pas ?
2. Comment la Torah connue par cœur maintient-elle D.ieu présent en une personne lorsqu'elle s'occupe des besoins du corps ?
3. Quel lien unit les 613 mitzvot, les 613 forces de l'âme divine et l'« homme » assis sur le trône dans la vision d'Ézéchiël ?
4. Pourquoi dit-on que les lois de la Torah écrite se trouvent dans le « monde caché », et que la Torah orale est le « monde révélé » ?
5. Que demande le maamar à celui qui ne peut maîtriser toute la Torah, et pourquoi ces parties en particulier ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 והדרת פני זקן

« Tu te lèveras devant une tête chenue, tu honoreras la personne âgée et tu craindras ton D.ieu : Je suis Havaya. »
Le maamar s'ouvre sur la deuxième proposition, comprise comme l'honneur dû à celui qui a acquis la sagesse.

ויקרא י"ט:ל"ב Leviticus 19:32

מפני שיבה תקום והדרת פני זקן ויראת מאלףיה אני Havayah

Tu te lèveras devant les cheveux blancs et tu honoreras le visage du vieillard, et tu craindras D.ieu : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יט, לב. ראה גם אוה"ת שלה ע' תצט. מועתק בזה משיחת כ"ק אדמו"ר מהור"י צ, י"ט כסלו תש"ז (סה"ש תש"ז ע' 92) — ע"ד מאמר זה: "צוליב א' טעם פון א זכרון כמסו אתי עמי כחמשים שנה וויל איך דא מעתיק זיין א מאמר פון לקוטי תורה (ס"פ קדושים), וואס הוד כ"ק אדמו"ר הרה"ק האט מיר דערציילט וועגן דעם מאמר און, מזמן לזמן, בומנים שבחר לברכת התעוררות וקליטה טובה, פלעגט הוד כ"ק אדמו"ר הרה"ק לערנען דעם מאמר: והדרת פני זקן . . ונאווה (כפי שנדפס בלקו"ת). אין דער ברכת הפרידה צייט, אין יאר תר"ף, האט מיט מיר הוד כ"ק אדמו"ר הרה"ק א סאך גערעדט וועגן דעם מאמר והדרת פני זקן אין לקו"ת אז דאס זיינען דברי רבינו הזקן וואס ער האט געזאגט אין א תורה ברכים, באַלד נאָכן מעזריטשער מגיד'ס הסתלקות. דער עלטער זיידע און דער טאטע האָבן פאַר זייער הסתלקות געזאגט דעם מאמר. לטעם פנימי איז דער סוף המאמר, מפני שיבה תקום, געדרוקט אין דעם מאמר שחורה אני [השני]. באַ אַ געוויסער געלעגנהייט וואס איז בפרטיות מבואר אין יומן ג' כסלו תר"פ, האט מיר הוד כ"ק אדמו"ר הרה"ק געזאגט, אַז כ"ק אבותינו רבותינו פלעגן לערנען אַלע טאַג אַ שיעור קבוע תניא, און האָבן געזאגט אַז דער לימוד און זאָגן אותיות פון תניא איז אַ סגולה צו דעם גילוי פנימי פון נר"י, און לערנען דעם מאמר והדרת פני זקן אין לקו"ת איז מעורר קבלת הארת יחידה שבנשמה אין א' 'נימיות". באוה"ת שופטים ע' תתכו מציינ' לד"ה זה.

2 ותופשי התורה

Jérémie réprimande « ceux qui tiennent la Torah », mais ne connaissaient pas D.ieu. L'Admour Hazaken reprend uniquement cette expression, en comprenant « tenir » comme retenir fermement la Torah en mémoire, c'est-à-dire l'avoir « acquise ».

ירמיהו ב' ח"ח Jeremiah 2:8

הכהנים לא אמרו איה ה' ותפשי התורה לא ידעוני והרעים פשעו כי והנבאים נבאו בבעל ואחרי לא יועלו הלקו:

The priests said not: 'Where is the L-RD?' And they that handle the law knew Me not, and the rulers transgressed against Me; the prophets also prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י ב, ח.

3 איזהו ת"ח כל ששואלין

Rabbi Yo'hanan enseigne que le savant en Torah susceptible d'être nommé dirigeant de la communauté est celui à qui l'on peut poser une question de halakha n'importe où et qui sait y répondre. L'Admour Hazaken en déduit que ce savant porte son savoir avec lui en tout temps.

שבת קי"ד א' 71: Shabbat 114a

מאי "בנאין"? אמר רבי יוחנן: אלו תלמידי חכמים שעוסקין בבנינו של עולם כל ימיהו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שמחזירין לו אבידה בטביעות העין — זה המקפיד על הלוקו להופכו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שממנין אותו פרנס על הציבור — זה ששואלין אותו דבר הלכה בכל מקום ואומר, ואפילו במסכת כלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 49b:2 מ"ט ב' כ"ב

"על מנת שאני תלמיד" — אין אומרים קשמעון בן עזאי וכשמעון בן זומא, אלא, כל ששואלין אותו בכל מקום דבר אחד בתלמודו ואומר, ואפילו במסכתא דכלה. "על מנת שאני חכם" — אין אומרים כחכמי יבנה, כרבי עקיבא וחביריו, אלא, כל ששואלים אותו דבר חכמה בכל מקום ואומרה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיד, א. קידושין מט, ב.

4 שאז מצוה לעמוד מפניו

Un traité que l'on connaît par cœur demeure intégralement dans l'esprit même lorsqu'on n'y pense pas, car il est gravé dans la faculté de mémoire, qui relève de la faculté de 'Hokhma, au-dessus des lettres de la pensée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן גג, ג. אוה"ת ויקרא-ב ע' תשד.

5 שוכן עד

« Car ainsi parle le Très-Haut, l'Élevé, qui réside éternellement (shochen ad) et dont le Nom est saint. » L'Admour Hazaken applique ces mots à D.ieu résidant dans le savant qui garde la Torah en mémoire.

ישעיהו נ"ו ט"ו Isaiah 57:15

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת־דכא וישפֿל־רוח לְהַחִיִּית רוח שפֿלים וְלִהְיוֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ואורייתא וקוב"ה כולא חד

La pensée ne peut nullement saisir D.ieu; mais, par l'étude de la Torah, l'âme saisit la Torah et, par là, saisit le Saint béni soit-Il Lui-même et s'en revêt, car «la Torah et

le Saint béni soit-Il ne font qu'un ». Israël est lié à la Torah, et la Torah à D.ieu, comme un nœud qui unit deux choses distinctes.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כג, א. עי' ח' דברים פא, ג ושי"ג. [כ].

7 ואורייתא וקוב"ה כולא חד (ועי' זוהר ס"פ קדושים דפ"ז ע"ב)

Le Zohar, à propos de « Tu te lèveras devant une tête che nue », explique que la « tête chenue » est la Torah : on se lève donc devant un rouleau de la Torah, et de même devant un savant en Torah, car il se tient dans la forme sainte d'en haut. L'Admour Hazaken le cite pour évoquer la présence de la divinité dans le savant.

ספר זוהר, קדושים י"ט:קכ"ז-19:127-21:133 Zohar, Kedoshim כ"א:קל"ג

8 L'appel aux dons pour construire le Michkan : « de tout homme dont le cœur le pousse à donner ». Ici, ces mots décrivent celui qui aspire à ce que D.ieu réside en lui.

שמות כ"ה:2 Exodus 25:2

דְּבַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְבֹ תִקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי:

« Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils prélèvent pour Moi une offrande ; de tout homme que son cœur portera à donner, vous prélèverez Mon offrande.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 קדש לי כל בכור

« Consacre-Moi tout premier-né » : le début de la première des quatre sections inscrites dans les tefillin.

שמות י"ג:2 Exodus 13:2

קִדְשִׁי־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבְבִהֵמָה לִי הוּא:

« Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 ולזכרון בין עיניך

Dans ce passage, les tefillin sont « un signe sur ta main et un souvenir entre tes yeux ». L'Admour Hazaken comprend le « souvenir » comme la Torah gardée en mémoire, dans le monde caché de l'âme où brille le youd du Nom.

שמות י"ג:9 Exodus 13:9

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי בִיד חֲזָקָה הוֹצֵאתָ ה' מִמִּצְרָיִם:

Ce sera pour toi un signe sur ta main et un souvenir entre tes yeux, afin que l'enseignement de D.ieu soit dans ta bouche ; car c'est par une main forte que D.ieu t'a fait sortir d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ט.

11 La note de Kehot renvoie à Zohar, Kedoshim 20:131 pour ces mots.

ספר זוהר, קדושים כ':קל"א Zohar, Kedoshim 20:131

PARAGRAPHE 2

12 לידע כל התורה שהן כל תרי"ג מצות ודקדיקהן

Les lois de l'étude de la Torah stipulent qu'il faut étudier toute la Torah écrite et orale, ainsi que les lois qui expliquent les 613 mitsvot et leurs moindres détails, en s'appuyant sur l'interprétation des Sages de l'expression « tout le commandement ». Le maamar explique pourquoi: chaque mitsva attire la lumière de D.ieu sur la force correspondante de l'âme.

הלכות תלמוד תורה א:ד"ד Hilkhhot Talmud Torah 1:4

... יודע ללמוד כלל בעצמו חייב הוא מן התורה לשכור לו מלמד שילמדנו היטב לידע כל התורה שבכתב ושבע"פ כולה. דהיינו תנ"ך וכל הלכות פסוקות של כל התורה עם הטעמים כי הן פירוש התרי"ג מצות שבתורה ודקדוקיהם בכל פרטיהם ואף שיש בהן חלוקי דעות הרי אלו ואלו דברי אלקים חיים ואפילו המצות שאין נוהגות עכשיו וגם ללמוד כל דברי חכמים שהסמיכום על מדרש הפסוקים שהן ההגדות שנאמר כי אם שמור תשמרון את כל המצוה הזאת ודרשו חכמים שלא תאמר למדתי הלכות די לי תלמוד לומר כל המצוה למוד הלכות ...

Wikisource (CC-BY-SA)

PARAGRAPHE 3

13 כולך יפה רעיתי

« Tu es toute belle, mon amie, et il n'y a en toi aucun défaut. » L'Admour Hazaken souligne « toute » : l'âme est entièrement belle lorsque ses 613 facultés reçoivent la lumière de D.ieu.

שיר השירים ד':7 Song of Songs 4:7

כָּלְךָ יָפָה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בְּךָ:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, ז.

14 ועל דמות הכסא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל, א, טו.

15 Dans la vision du Char d'Ézéchiél, au-dessus de la ressemblance du trône se trouve « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme ». La racine d'en haut, composée de 613, est appelée « homme ».

יחזקאל א:26 Ezekiel 1:26

וּמַעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עֲלֵי־רֹאשׁוֹ כְּמֵרָאָה אֲכֹסְפִיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/kedoshim/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak